

Tiruvāṇṭuturai, Gomuktīśvara temple, time of Parakesarivarman Rājendra Cōḷa, year 6

Emmanuel Francis and Renato Dávalos

Authors of digital edition: Emmanuel Francis, Renato Dávalos

Identifier: DHARMA_INSTiruvavatuturai10102

Repository: Tiruvāṇṭuturai (tfa-tiruvavatuturai-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTiruvavatuturai10102.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-18 14:25 (53e5dee), last modified 2026-10-03 16:50 (4dd3fie)

Summary

Vimāna, northern base, middle part.

Palaeographic description

No distinction between *e* and *ē*, nor between *o* and *ō*. Dental *n* regularly found instead of expected alveolar *ṇ*.

Edition

First Part: year 6 of Rājendra Cōḷa

⟨Zone A⟩ ⟨1⟩ ↻ svasti śrī

1. Āciriyaṇṇā

tiru maṇṇi vaḷara Iru-ṇila-maṭa(n)=t_ie?<ai>yum
 pōr-c-ceya-p-pāvaiyum c_iil<i>_r-t taṇi-c celviyun=
 taṇ perun tēviyar āki y-iṇṇuṇa
 neṭutiyal ūliyuḷ Itaitu_it?<r>ai-nāṭun=
 tuṭarvaṇa vē_r!<l>i-p paṭar vaṇavāsiyuṇ
 cuḷḷi-c cūḷ-mati-ṭ koḷḷi-p-pākkaiyu<m>
 naṇṇaṇk' arumuraṇ maṇṇai-k kaṭakkamum
 poru-kaṭal _iil<i>ḷatt' ariya<r> tam muṭiyu[m]{u}
 Āṇkavar tēviyar Ōṇkelil muṭiyum
 mu_inl<n>ṇavar pakkaṇ reṇṇavar vaiytta
 cun=taraṇ muṭiyum In=tiraṇ āramun
 teṇṇicai ḷa-maṇṭala-muḷu<va>tum
 Eṇi-paṭai-k<2> kēralaṇ muṇaimaiyir cūṭuṇ
 kulataṇam ākiya palarpukaḷ muṭiyum
 <c>eṇkatir mālaiyum (caṇ)katir vē<lai>-t
 tol peruṇkāval palpaḷan= t_iil<i>vu<m>
 mā-p-poru taṇṭār koṇṭa

kō-p-parakēsari-panmar-āṇa śrī-rājendra-cōḷa-devarkku yāṇṭu 6-Āvatu

Uyya-k-ko<n>ṭār-vaḷanāṭṭu-t tiraim_iu!<ū>r-nāṭṭu **brahmade**<ya>m cāttaṇūr-ākiya
Abhaiyāśraya-c-catu<r>**vvedi**-maṇkalattu-p peruṇ-kurī-p perumakkaḷōm Ivv-āṇṭu
 mithuna-nāyaṇṇu pū<r>**vva-pakṣattu** nāyaṇṇu-k kiḷamaiyum **saptamiyu**<m> peṇṇa
 Uttiratti nāṇṇu tiru-vāvaṭu-tuṇai y-uṭaiyār kōyiliṇ vaṭa-pakkatt_ia?<u> Ulak' aḷan=tāṇ
 e<n>ru pērkuvappaṭṭa māṭattilē kūṭṭa-k kuṇai v-aṇa-k kūṭi y-irun=tu śrī-tiru-
 vāvaṭu-tuṇai Init' eḷunt-aruḷiya **tribhuvana**-patikku<3> m_iu!<ū>**labhṛtyār**-āṇa
_is?<c>**aṇḍeśvara**-devark=ku viṇṇu-k kuṭutta nilam āvatu

Eṇkaḷ_iu!<ū>r vaṭa-piṭakai ciṇṇāṇaiccūr U<y>ya-k-koṇṭāṇ eṇṇu pēr-kuvappaṭṭa
 katampa_inl<n> vāykalukku vaṭakku **sabhai**-p potu-v-āṇa nilaṇkaḷ viṇṇu-k kuṭutta
 nilattukku-k

- k_iil<i>ḷ-pārṅ' ellai It-tēvar nilaṇkaḷ paḷḷi-t tām avar vaikkum pāṭupaṇkukku
mēṇkun=
- teṇ-pārṅ' ellai Uyya-k koṇṭāṇ-āṇa kaṭampaṇ vāyṅkuṇ kaviṇ(i)yaṇ
nār_ia?<ā>yaṇaṇ cēn=taṇ nilattukkuṇ kaviṇiya_inl<n> muttā_inl<n> paramēs-
vara_inl<n> nilattukkum vaṭakkum
- mēḷ-pārṅ' ellai kavi_inl<n>yaṇ muttattaṇ cōmaṇum kaviṇiyaṇ nan=ti
nārāyaṇaṇum nilattukkum

- $\text{ṣkṣil} \langle \text{ī} \rangle \text{!} \langle \text{vāṭa} \rangle$ -pārṣ' ellai It-tiru-v-āvaṭuturai y-uṭaiyār tiru-vilā $\langle \text{Zone B} \rangle \langle 4 \rangle$ v-eḷun=taruḷum vaḷikku-t terṣkum

In-nāṅṣ' ellaiyuḷḷum Akappaṭṭa nilaṅ $\text{nṣil} \langle \text{ī} \rangle$ r-nilamum puṅ-cey nilamum kuḷamum uṭpaṭa nilan $2 \frac{3}{4} /_{20}$

In-nila $\text{nṣil} \langle \text{n} \rangle$ Iraṇṭē y-eṭṭu mā(vu)[m] nilam $2 \frac{3}{4}$ (m) pu(n ce ?)y n(i)la $\text{nṣil} \langle \text{n} \rangle$ [ca. 8+] nilan $2 \frac{3}{4} /_{20}$

In-nilaṅ Iraṇṭē y-eṭṭu māṅvum m(i)kūti-k kuṛaimai Uḷḷ aṭaṅka Uṅ-ṇ(i)lam oliv' inṛi-k kuṭi-y-oṭu kuṭi perum vi(lai) v(i)ṛru-k kuṭutta paric' āvatu

In-nilattukku viḷai-p poruḷ kācu 10

Ik-kācu pattum In-nilattukku-c candrādittavar **sa**[bhai]y(ō)mē Irai y-(i)ṛukka In-nilattukku Irai-kāvalukku **sabhaiyōm** koṇṭa kācu 100 9 10 Āka-k kācu 2 100 Ik-kācu Iru $\text{nṣil} \langle \text{n} \rangle$ ūrum kai-c cela-k koṇṭu In-nila $\text{nṣil} \langle \text{n} \rangle$ candrādittavar $\langle 5 \rangle$ Irai-ili-y-āka viṛru-k kuṭuttōm **sabhaiyōm**

Ituvē vilai-y-āvaṇamum Irai-kāvar **pramāṇamum** Āvat' āka Oṭṭi-p pramāṇaṅ ceytu kuṭuttōm **sabhaiyōm**

Ip-paricu In-nilaṅ cuṭṭi van=ta Irai yum Eccōrum veṭṭi-vētiṇaiyum marṛum vācalil pōnta kuṭimai Eppērppaṭ(ṭ?)atum kāṭṭa pēṛātōm āka Oṭṭi v(i)ṛru-k kuṭuttōm **sabhaiyōm**

In-nila $\text{nṣil} \langle \text{n} \rangle$ Ip-paricu cempilum kallilum veṭṭi-k koḷ $\langle \text{ī} \rangle$ a-p peruvat' ākavum

Ip-paricu tiru-v-āvaṭu-turaiyṅ tirun=t-aruḷiya **tribhuvāṇa**-patikku $\text{mṣul} \langle \text{ū} \rangle$ labhṛty(ar-ā)ṇa $\text{ṣṣ} \langle \text{c} \rangle$ **aṇḍeśvara**-devarkku cāṭṭaṇūr-ākiya **Abhaiyāśraya**-c-caturvedi-maṅkalattu **sabhaiyōm** I(p)-par(i)cu **pramāṇaṅ** ceytu kuṭukka v-eṇṛu paṇittār kāmakaṅ $\langle 6 \rangle$ kāṇi Aṅki-nārāyaṇaṅṇum kāyaṭṭi-nārāyaṇaṅṇu tattāṇum kāyaṭṭi kaṇṇaṅ paṇṇāpaṇum $\text{kṣi} \langle \text{a} \rangle$ viṇiyaṅ Aṅki cēn=taṇum māṭalaṅ nārāyaṇa-kūṭṭaṇum kaviciṅ **geṃgādharan** **kṛṣṇaṅ**um kāmakkāṇi nakka $\text{nṣil} \langle \text{n} \rangle$ vāsudevaṅṇum kavi(ṇi/ci)ya $\text{nṣil} \langle \text{n} \rangle$ **śrī-dharan** nākaṅṇum pāratāyaṅ (ku/kṛ)ṣṇa $\text{nṣil} \langle \text{n} \rangle$ (pa)[ṛpaṅ]āpaṇum kavici $\text{nṣil} \langle \text{n} \rangle$ putaṅ eḷuvayoṇum kāyaṭṭi [ca. 4+] kaṅṇum kaviciyaṅ tiru-c-citrakūṭaṅ nārāyaṇaṅṇum kaviciyaṅ Iḷaiyāṅ $\langle \text{ta} \rangle$ tta $\text{nṣil} \langle \text{n} \rangle$ cōmaṅṇum kaviniya $\text{nṣil} \langle \text{n} \rangle$ (I)ḷaiya Aṅki-nārāyaṇaṅṇum kavici $\text{ṣa} \langle \text{i} \rangle$ yaṅ [ca. 4+] (ru?)vvāha $\text{nṣil} \langle \text{n} \rangle$ nārāyaṇaṅṇum kociya $\text{nṣil} \langle \text{n} \rangle$ nārā $\text{ṣnaya} \langle \text{yāṇa} \rangle$ ṇ Irāmaṅṇum kāyaṭṭi nārāyaṇaṅ **svāmi** nārāyaṇaṅṇum kaviciya $\text{nṣil} \langle \text{n} \rangle$ kēcava $\text{nṣil} \langle \text{n} \rangle$ nārāyaṇaṅṇum pāratāyaṅ nārāyaṇaṅ ka $\langle \text{n} \rangle$ ṇaṅṇum $\langle \text{Zone C} \rangle \langle 7 \rangle$ pāratayaṅ nārāyaṇaṅ **su** **brahmaṇya**-devaṅṇum vācci(yaṅ) kaṇṭaṅ Araṅkaṅṇum kavici $\text{nṣil} \langle \text{n} \rangle$ Iḷaiya pūtaṅ kaṇṇaṅṇum kocikaṅ muttataṅ cōmaṅṇum pāratāyaṅ cāṭtaṅ (Irā)kavaṅṇum kaviciyaṅ vāsudevaṅ **svāmi** nārāyaṇaṅṇum kaviniyaṅ caṅkara-

naṅk[i]yum kavi[ni]yaṅ kan=tam pāṇṭaṅum kav[i]c[i]yaṅ na=nt(iṭa)ṅum [ca. 8+]
 (kaṇ)ṭaṅ tēvaṅ aṅkiyum pāratāyaṅ nārāyaṅaṅ Araṅkaṅum pāratāyaṅ kaṇṇa[n!<n>
 cāttaṅum kaviṇiyaṅ divakaraṅ Araṅkaṅum kaviciyaṅ śrī-kurukūr nārāya<ṇa>ṅum
 kaviṇiyaṅ cēn=taṇaṅ=tiyum kaviciyaṅ nantaṅ śrī-dharaṅum kāmakkāṇi paṇpan(āpa)ṅ
 vāsudevaṅum kav[i]ṇ[i]yaṅ {n}nakkaṅ karumāṇ(i)kkamum Āka Ivvaṇaivaru<m><8>
 paṇiyār paṇi kēṭṭu Elutiṇē[n!<n> Ivv-ūr vai;gh!<kh>ānasa[n!<n> kṛṣṇa[n!<n>
 śrī-māraṇē[n!<n> Ivai y-e;ṇ[n!<n> e<lu>ttu

Ip-paṭi Arivē;[!<n> ma{t}dhyasta[n!<n> cōma[n!<n> āṅkaṇē<n>

Ip-paṭi Arivēṇ Ivv-ūr-t taṭṭāṇ ā [1+] (mu)t=ti Āyiravaṅ-ā;[n!<n>a Ucita cin=tā[ma]ṇi-p
 perutaṭṭā;[n!<n>ē[n!<n>

Ip-paṭi Arivēṇ Ivv-ūr veḷḷaṅ cilākuraṅ ciṅka;[n!<n>ē[n!<n>

Ip-paricu E;[n!<n>nuṭai n(i)lam (sabhaiyār) viṛka Irai [ca. 8+] ;[n!<n> kaviṇiyaṅaṅ=ti-
 nār;a?<ā>yaṇa;[n!<n>ēṇ

Ip-paṭi Arivē;[n!<n> sarvvaṇa bhoyaṅ śrī-parvvata-veṅkāṭu tēva;[n!<n>ē[n!<n>

Ip-paric' oṭṭi y-iṭṭu-k kuṭuttē ṇ kaviṇiya;[n!<n> tatta-nārāyaṅaṇē<n>

Ip-paricu paṇi kēṭṭ' elutt' iṭṭēṇ Ivv-ūr vēḷ kova;[n!<n> Ettār kuppayēṇ ~

Second Part: year 5 of Rājendra Cōḷa

I;[nn!<nn>um [Id]devarkkē yāṇṭu 5-Āvatu

Uyya-k-koṇṭār-vaḷaṇāṭṭu-t tiraim;[u!<ū>r-nāṭṭu<9> tiru-v-āvaṭu-turai Uṭaiya
 mahādevarkku In-nāṭṭu-p pērāvūr-nāṭṭu-k kārāṇūr-kārāṇūrār kiḷavaṅ kāḷaṅ caṅkara-
 nārāyaṅaṅum kārāṇūr kiḷavaṅ kaṇaṅ=ti Aṭikaḷum kārāṇūr kiḷava;[n!<n> civa;[n!<n>
 tēvaṭikaḷum kārāṇūr kiḷava;[n!<n> nākaṅ vēḷaṅ kōṇum niṇṇrāṅ m;[u!<ū>vāyiravaṅum
 Ampalavaṅ niccaṅum cātta;[n!<n> kūtṭāṭiyum cāttaṅ coṇum cātta;[n!<n> kayi [ca. 8+] m
 Ivvaṇaivōm Uḷḷiṭṭa Ūrōm It-tiruvavāṭuturai Uṭaiya mahādevarkku tirunon=tā-viḷakku
 1 ṇukku nāṅkaḷ ceytu kuṭutta nila;[n!<n>

Eṅka;[u!<ū>r-t (t)eṇr' ūril nakaṅ vāy y-eṇru pērkuvappaṭum vāykkāluk=kum eṇru
 per-kūvappaṭum vāykkāluk=ku teṛku Ik-kārāṇūr jeṣṭaiyār nilattukku mēṛkum Ik-
 kārāṇūr tiru-vaṅ;[i!<i>śvaram-uṭaiya mahā-devar śrī-bali-p-puram-āṇa nilattukku
 vaṭakku<10> Ik-kārāṇūr-k kōnilattukku kiḷakkum Araṅkaṅ vāy eṇru pēr-kūvappaṭum
 vāykkalukku teṛku Āka Ivv-icaitta peru-nāṅk' ellaiyilum Akappaṭṭa nila;[n!<n> māḷikai-
 k-kōlāl ;[n!<n>ūru kuḷi koṇṭatu Oru mā v-āka Ulak' aḷaṅ=ta paṭi nilattiṅ k;[i!<i>ḷ nilan 3

¹/₂₀

In-nilan muṇṇu māvum candrādit=tavar Iṟaiyil nivan=tam āka-t tiru-nontā [ca. 8+] 1
 ru ceytu kuṭuttōm kārāṇūr Ivvaṇaivōm Uḷḷiṭṭa Ūrōm In-nilañ cuṭṭi-t tirukkoṛa-vācalil
 pō(ṇṭa) kuṭim(ai) Eppērppaṭṭatu In-nilan cuṭṭi vantu nāṇkaḷē kāttu-k kuṭukka In-nilan
 Iṟai-Iḷi Aṇupavittu It-tiru-nontā-viḷakku candrādit(=ta)var E(ri)kka Oru-kāl-āvatum Iru-
 kāl-*ḷa?**ā*vatum mu-k-kāl-āvatum Iṟai<11>-Ili nivan=tām-āka-c candrādit=tavar ceytu
 kuṭuttōm kārāṇūr kiḷavaṇ kālāṇ caṅkara-nārayaṇaṇum kārāṇūr kiḷavaṇ kaṇakaṇaṇ=ti
 Aṭikaḷum kārāṇūr kiḷavaṇ*ṇ!**ṇ* civaṇ*ṇ!**ṇ* tēvaṭikaḷum kārāṇūr kiḷavaṇ nākaṇ vēḷaṇ
 kōṇum niṇṇāṇ mūvāyiravaṇum Ampalavaṇ piccaṇum cāṭṭaṇ kūttāṭiyum cāṭṭaṇ
 can=tiraṇum cāṭṭaṇ kayila [ca. 8+] Ivvaṇaivōm Uḷḷiṭṭa Ūrōm Ivarkaḷ colla Ivva-āvaṇam
 Eḷuti*ṇ!**ṇ*ē*ṇ!**ṇ* Ik-kārāṇūr karaṇattāṇ vēḷ kovaṇ tāḷi civa Iraṇatt-ēṇ

Ivai ye*ṇ!**ṇ* eḷuttu

Ip-paṭi Aṟivēṇ kavāli curriyaṇ-āṇa kārāṇūr-p peruṇ-kollaṇ-ēṇ

Ip-paṭi Aṟivē*ṇ!**ṇ* kārāṇūr kiḷavaṇ nākaṇ vēḷḷaṇ-kōṇ-ēṇ {Ip-pa}

<12> (I)ppaṭi Aṟivēṇ niṇṇāṇ mūvāyiravēṇ

Ip-paṭi Aṟivēṇ kārāṇūr ki<13>ḷava*ṇ!**ṇ* kan=tiyaṭikaḷe*ṇ!**ṇ*

Itu panmaheśvara-rakṣai

Apparatus

<7> na=nt(iṭa)ṇum [8+] • The gap here and in the following lines is due to the later insertion of the *praṇāla* (gutter, drain) for the libation waters from the *garbagrha*.

Translation

First Part: year 6 of Rājendra

<1> Prosperity! Fortune!

<2> 6th year of the glorious king Rājendra Cōḷa alias the king Parakesarivarman

<1-2> who took ... [*meykkirtti* of Rājendra I Cōḷa].

...

Second Part: year 5 of ...

<8> Moreover, in 5th year of this king.

...

⟨₁₃⟩ This ⟨is under⟩ the protection of the many great devotees of Īśvara.¹

Bibliography

Reported in ARIE 1924–25 (ARIE/1924-1925/B/1925/102).

This edition by Emmanuel Francis and Renato Dávalos, based on photos (E. Francis, 2024 and 2025), and ASI transcript and estampage available on BharatSHRI, Bharat Shared Repository of Inscriptions (accessed 2026-06-21).

Secondary

[ARIE] ARIE 1924–25. *Annual report on South-Indian epigraphy for the year ending 31st March 1925*. Edited by G. Venkoba Rao. Calcutta: Government Press, 1926. Page 23, appendix B/1925, item 102.

¹That is, Śiva.